

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ЧЕРНОГО ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Ж.В. Кургузенкова

Отделение иностранных языков ИППК
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198

Л.В. Кривошлыкова

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц английского и французского языков выявляются сведения об особенностях восприятия черного цвета представителями двух культур.

Ключевые слова: лингвоцветовая картина мира, национальная культура, фразеология, черный цвет, английский язык, французский язык.

Одним из основных чувств человека является видение им окружающего мира в цвете, ведь 90% информации субъект получает благодаря работе органов чувств и живому созерцанию [5. С. 53]. Общеизвестно, что деятельность органов зрительной перцепции является универсальной для человека, независимо от того, носителем какого языка он является. С другой стороны, восприятие, отображение и интерпретация окружающего мира является достаточно субъективным, и эта субъективность воплощается в языковых отпечатках [1].

Каждый язык имеет свою цветовую гамму, которая отображает особенности менталитета, историю народа, культуру, мировоззрение. В любой национальной культуре цвет имеет сложный диапазон символических значений, которые являются связанными с мировоззрением этноса.

Особенно ярко выражается символика цвета в устойчивых словосочетаниях. Именно этим и обусловлена актуальность нашего исследования.

Ранее нами было проведено исследование на фразеологическом материале с компонентом «белый цвет» [3]. Цель данной работы: изучить процесс видения черного цвета двумя национальными субъектами мира и воплощение результатов этого созерцания во фразеологических единицах (далее — ФЕ) с компонентом «черный цвет» в их составе.

Методом сплошной выборки из английских и французских лексикографических источников нами были отобраны ФЕ, содержащие в своей структуре колоратив «черный цвет», которые по статистическим данным доминируют среди других цветов.

Анализ отобранных ФЕ с точки зрения оценочного потенциала показывает, что для их семантики является характерной полиаксиологичность. Безусловно, во французском и английском языках присутствуют устойчивые словосочетания, в которых черный цвет употребляется в своем прямом значении: во французском — *marée noire* — ‘нефтяное пятно’, *gueule noire* — ‘шахтер’, *boîte noire* — ‘черный ящик’ (‘бортовой самописец’); в английском — *black gang* — ‘кочегары’ (морской сленг), *black as night* — ‘очень темный’, *black box* (flight recorder) — ‘черный ящик’ (‘бортовой самописец’).

Все же цветовой компонент **black** несет в себе ярко выраженную тенденцию к пейоративной окраске из-за сформировавшегося еще в древнее время страха человека перед темнотой.

Как показывают данные нашего исследования, черный цвет символизирует собой негативные события в жизни человека, а именно:

1) Крайне неприятное или затруднительное положение вещей (дел).

В английском языке иллюстрацией этому служат следующие примеры: *in the black* — ‘без денег’; *in someone’s black books* — ‘быть у кого-либо на плохом счету’; *black mark* — ‘метка о неблагонадежности’; *blackmail* — ‘шантаж’; *black list* — ‘черный список’. Во французском языке мы также обнаруживаем ряд ФЕ, где колоратив **черный** выступает в сходном значении: *pot au noir* — ‘затруднительное положение’; *tomber dans le pot au noir* — ‘попасть в затруднительное положение’; *four noir* — ‘полнейший провал’; *point noir* — ‘трудность, опасность’; *série noire* — ‘чередa / цепочка неприятностей’; *liste noire* — ‘черный список’.

2) Пессимистическое восприятие определенных событий или лиц. В английском языке мы находим следующие примеры: *paint a black* — ‘нарисовать мрачную картину, рисовать что-либо мрачными красками’; *paint smth. in black colours* — ‘рисовать что-либо мрачными красками, представлять что-либо в мрачном свете’.

Во французском языке: *faire un tableau noir de qch.* — ‘представить что-либо в мрачном свете’; *pousser au noir* — ‘изображать что-либо в черном свете’.

В обеих культурах черный цвет ассоциируется с печалью, трауром, горем и грустью: *black dog* — ‘тоска зеленая, дурное настроение, грусть’; *black as thundercloud* — ‘мрачный, как грозовая туча’; *black as ink* — ‘мрачный, грустный’ (букв.: ‘черный как чернила’).

Во французском языке черный цвет также связан с мрачным расположением духа. Если человек впал в депрессию, о нем скажут: *il est d'une humeur noire / il a des idées noires* (‘у него черные, т.е. мрачные мысли’). В такой ситуации уместным будет выражение *broyer du noir* — ‘предаваться мрачным мыслям, хандрить’, отсюда: *broyeur de noir* — ‘пессимист’. Французский фразеологический фонд обладает целым арсеналом примеров с колоративом **noir** в составе ФЕ этой тематической подгруппы: *c'est le trou noir* — ‘глубокое уныние’; *chagrin noir* — ‘безысходная грусть’; *noirs pressentiments* — ‘тяжелые предчувствия’; *papillons noirs* — ‘черные мысли’; *s'enfoncer dans le noir* — ‘впасть в меланхолию’.

О пессимисте французы еще могут сказать так: *il voit tout en noir* (‘он видит все в черном цвете’), то есть ‘представляет все хуже, чем есть на самом деле’.

Если представитель французской или английской культуры любитель пошутить, и предметом его шуток становятся грустные и даже трагические события и ситуации, то он склонен к черному юмору: *l'humour noir* / *black humour*.

3) Отрицательное отношение к другим лицам. В английском языке мы находим следующие примеры: *paint the devil blacker than he is* — ‘сгущать краски, изображать кого-то в черном свете, хуже, чем он есть на самом деле’; *black ingratitude* — ‘черная неблагодарность’ (во французском: *noire ingratitude*); *a black mark* — ‘пометка о неблагонадежности’.

Во французском выражении *le diable n'est pas si noir qu'on le dit* (‘дьявол не так черен, как говорят’) и его английском эквиваленте *the devil is not as black as he is painted* (‘дьявол не так черен каким его рисуют’) прилагательное *noir* / *black* используется в своем переносном значении ‘ужасный, страшный, зловещий’.

О силах зла нам также напоминают французские примеры: *la magie noire* / *une messe noire* (‘черная месса, колдовство’) и их английские аналоги: *black magic* — ‘черная магия’, *black paternoster* — ‘черное заклинание, обращение к дьявольским силам’.

Когда представителя французской культуры обуревают раздражение, злоба, гнев или ненависть, то он начинает ‘смотреть черным взглядом на кого-либо или на что-либо’: *regarder d'un oeil noir*. Кроме того, если кто-либо вызывает крайне негативные эмоции у француза, то он скажет: *c'est ma bête noire*, то есть ‘он мне в высшей степени противен’ (букв.: ‘это мой черный зверь’). Это выражение может употребляться не только по отношению к людям, но и по отношению к предметам (*la physique est ma bête noire* — я ненавижу физику).

Английское же выражение *give somebody a black eye*, которое на первый взгляд кажется полным аналогом французского *regarder d'un oeil noir*, на самом деле означает ‘испортить чью-либо репутацию’ (cause a loss of respect for a person or organization), это выражение часто путают с ФЕ *put an evil eye on somebody* — ‘сглазить’.

4) Нечестность, или даже преступность: *black money* — ‘грязные деньги, незаконная прибыль’; *black spot* — ‘нехорошее место’; *black hand gang* — ‘шайка бандитов’. Выражение *black hat* — ‘отрицательный герой’ пришло в английский язык с ростом популярности фильмов про ковбоев, в которых «плохие» парни появлялись в черных шляпах, а «хорошие» — в белых.

Во французском языке мы находим следующие примеры: *au noir* — ‘незаконный’; *caisse noire* — ‘незаконная касса’; *des crimes si noirs* — ‘столь гнусные преступления’; *bande noire* — ‘люди, купившие крупную недвижимость с целью последующей продажи ее частями’. Если кто-то работает нелегально, без специального на то разрешения, во Франции о нем скажут, что он ‘работает по-черному’: *travailler au noir*. А если мы услышим словосочетание ‘черный рынок’: *le marché noir* / *black market*, то это будет означать, что что-то было куплено у спекулянтов.

Отдельного внимания заслуживает французская ФЕ *les pieds noirs*. К этой социальной касте принадлежат писатель А. Камю, философ Бернар-Анри Леви, певец П. Брюэль и др. Это оскорбительное выражение возникло после деколонизации Алжира во второй половине 50-х гг. XX в., когда жившие в колониях фран-

цузы хлынули обратно на историческую родину. Позже «черноногими» стали также звать выходцев из Марокко и Туниса.

В английской лингвокультуре тоже есть свои «черноногие» или «черные ножки» — *blacklegs*. В англоговорящих странах так называют предателей, штрейк-брехеров, тех, кто выходит на работу, а не поддерживает своих коллег во время забастовок, пикетов или других акций, целью которых является повышение зарплаты, улучшение условий труда и т.д.

Рассмотренные нами примеры демонстрируют не столько различия, сколько сходства в образной структуре ФЕ английского и французского языков с компонентом «черный». Как показал вышеизложенный анализ фактического материала, ФЕ с колоративом «черный» в своей структуре имеют прозрачную мотивацию. Для объяснения внутренней формы следует обратиться к древним временам, когда человек ощущал страх перед темнотой и наделял что-то неизвестное, таинственное, злое черным (темным) цветом (*paint a black*). Этот страх перед неведомым остался в сознании субъекта на генетическом уровне. Другие ФЕ объясняются результатами либо перцептивной деятельности человеческого организма (*dark as pitch*), либо отрицательного опыта, накопленного человечеством (*a black eye*).

Таким образом, наше исследование продемонстрировало, что, несмотря на наличие приятных ассоциаций с черным цветом: *маленькое черное платье* (с легкой руки Коко Шанель), *черная икра* и *черный Мерседес* как символы роскоши, число примеров, где цветовой компонент **black/noir** несет в себе ярко выраженную тенденцию к пейоративной окраске несопоставимо больше.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дадые Б. Люди между двумя языками // Иностраный язык. 1968. № 4.
- [2] Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2005.
- [3] Кургузенкова Ж.В., Кривошлыкова Л.В. Лингвоцветовая картина мира представителей английской и французской национальных культур (на примере ФЕ с компонентом «белый») // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2014. № 1. С. 83—87.
- [4] Попова А.А. Особенности восприятия черного и белого цвета в английской фразеологической картине мира. Материалы III Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация в современном обществе», Саранск, 16.11.2012. Саранск: Язык. Культура. Общество. Выпуск 4. 2012.
- [5] Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 8—69.
- [6] URL: <http://www.af.spb.ru/coursspe/couleurs.htm>.
- [7] Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford, 2010.
- [8] Cazelles N. Comparisons of French. Paris: Belin, 1996. P. 49—52.
- [9] Carr-Gomm S. Dictionary of Symbols in Art. London, 1995.
- [10] Duneton C. Bouquet of French Sayings. Paris, 1990.
- [11] Rey A. Dictionary of Idioms and Set Expressions. Paris, 2002.
- [12] English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2003.
- [13] Advanced Learners' Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2011.

**PECULARITIES OF PERCEPTION OF BLACK COLOUR
BY REPRESENTATIVES OF THE ENGLISH
AND FRENCH CULTURES
(illustrated by phraseology)**

ZH.V. Kurguzenkova

Foreign Languages Department
Institute of Professional Development and Retraining
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198

L.V. Krivoslykova

Foreign Languages Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198

On the basis of linguo-cultural analysis of the English and French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept "black colour" is defined.

Key words: cultural worldview, linguo-cultural analysis, phraseology, concept "black colour", English, French.

REFERENCES

- [1] *Dade B.* People between the two languages // Foreign Language. 1968. № 4.
- [2] *Kunin A.V.* English- Russian phrasebook. 6th ed. Stereotype. M.: Rus. yaz — Media, 2005.
- [3] *Kurguzenkova Zh. V., Krivoslykova L.V.* Linguocultural picture of the world of the British and French national cultures (illustrated by phraseology with component "white") // Bulletin of Peoples' Friendship University Series «Russian and foreign languages and their teaching methodology». 2014. № 1. P. 83—87.
- [4] *Popov A.A.* Perception of black and white in the English phraseology worldview. Proceedings of the III International Conference «Intercultural communication in modern society», Saransk, 16.11.2012. Saransk: Language. Culture. Society, Issue 4, 2012.
- [5] *Postovalova V.I.* A world in human life // The role of the human factor in the language. Language and worldview. M.: Nauka, 1988. P. 8—69.
- [6] URL: <http://www.af.spb.ru/coursspe/couleurs.htm>.
- [7] *Ayto J.* Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford, 2010.
- [8] *Cazelles N.* Comparisons of French. Paris: Belin, 1996. P. 49—52.
- [9] *Carr-Gomm S.* Dictionary of Symbols in Art. London, 1995.
- [10] *Duneton C.* Bouquet of French Sayings. Paris, 1990.
- [11] *Rey A.* Dictionary of Idioms and Set Expressions. Paris, 2002.
- [12] English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2003.
- [13] Advanced Learners' Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2011.